

E247 - Letter From Thorny

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Tetsu

My name's Tetsunosuke Sasaki and I'm tied up like a hog.

[00:08] Tetsu

Been stuck like this for two weeks straight.

[00:11] Tetsu

Somebody get me outta here, yo.

[00:13] Both

Outta here, yo.

[00:14] Tetsu

Collar grabbed, knife in the face, letter torn up, and shunned.

[00:20] Tetsu

Been abused and tied up like a hog.

[00:23] Tetsu

Been abused and strung up like a log.

[00:31] Tetsu

Been stuck like this for two weeks straight.

[00:34] Tetsu

Somebody get me outta here, yo.

[00:36] Both

Outta here, yo.

[00:37] Tetsu

Tied up and almost killed, yo.

[00:39] Tetsu

But then my ass was saved.

[00:42] Tetsu

My tied-up ass was saved, but then he kicked me off.

[00:48] Tetsu

Tied up and almost killed, yo.

[00:51] Tetsu

But then my ass was saved.

[00:53] Tetsu

My tied-up ass was saved, but then he kicked me off.

[00:59] Tetsu

My tied-up ass is falling.

[01:02] Tetsu

If I fall, it's over.

[01:05] Tetsu

Been stuck like this for two weeks straight.

[01:07] Tetsu

Somebody get me outta here, yo.

[01:10] Both

Outta here, yo.

[01:11] Toshi

Hey, this is supposed to be a serious arc.

[01:13] Toshi

Cut this shit out, yo.

[01:15] Both

Out, yo.

[01:16] Tetsu

Yeah.

[02:48] Gin

Really. Well, then.

[02:50] Gin

Time to do things my way.

[02:54] Gin

Show me what you got, Vice Chief.

[02:57] Gin

You're first.

[02:59] Gin

Let's see if you can take down

[03:01] ---

the Joi patriot known as the White Yaksha.

[03:03] Toshi

I'm not gonna give up on trying to

[03:05] ---

save people like Mr. Smartypants over there.

[03:06] Toshi

We brats have to stick together.

[03:11] Toshi

But if you still want to kill him, go ahead.

[03:16] All

Huh?

[03:19] Toshi

You really killed him?!

[03:21] Gin

You told me to kill him!

[03:25] Isabu

Wrong.

[03:28] Yama

I have the hostage!

[03:31] Kondo

Way to hang in there.

[03:33] Kondo

Go crazy!

[03:36] Kondo

Thornies!

SIGN Letter From Thorny

[03:44] Isabu

It was a feint!

[03:45] Isabu

Pay them no heed!

[03:46] Isabu

Kill them and the terrorists!

[04:00] A

Ch-Chief!

[04:02] A

The windshield is cracked!

[04:03] A

And we can't see anything through the smoke!

[04:07] B

Cut 'em down!

[04:08] B

Where are they?! Where did they go?!

[04:19] D

They're hiding in the smoke!

[04:27] Em

I got it!

[04:29] Em

We can escape while the police are killing each other!

[04:32] A

How?

[04:34] A

We can't see anything in this smoke!

[04:36] Em

The hole!

[04:36] ---

We can escape through the hole that was opened by the explosion!

[04:44] Okita

And one!

[04:48] Okita

And two!

[04:49] Okita

And three!

[04:51] Em

Wait!

[04:51] Okita

And four!

[04:52] Em

It's an SM batting cage down here!

[04:52] Okita

And five!

[04:54] Okita

Six.

[04:55] Okita

Seven.

[04:55] Em

We got a total sadist batting down here!

[04:56] Okita

Eight.

[04:58] Okita

Nine.

[04:58] A

I've never heard of an SM batting cage!

[04:59] Okita

Ten.

[05:02] Em

And we got another one starting a rally!

[05:06] Em

Hey, what kind of game is this?!

[05:08] Em

Some new SM sport?!

[05:11] Okita

And 19, 20, 21,

[05:14] Okita

22, 23,

[05:15] Okita

24.

[05:17] B

Th-The stairs!

[05:18] B

The Mimawarigumi isn't watching them right now!

[05:19] B

-Hurry up!

[05:19] Yama

-And one.

[05:21] Yama

And two.

[05:22] Yama

And three.

[05:24] Yama

And four.

[05:25] Yama

And five.

[05:27] Yama

And six.

[05:27] Emi

Wait! It's an anpan factory over here!

[05:28] Yama

And seven.

[05:29] Yama

And eight.

[05:30] Emi

Turn back!

[05:31] Yama

And nine.

[05:31] Emi

Head for the pole outside!

[05:32] Yama

And ten.

[05:35] Both

Huh?

[05:36] Kondo

And one.

[05:38] Kondo

And two.

[05:39] Kondo

And three.

[05:41] Emi

We can't use it!

[05:42] Kondo

And four...

[05:43] Emi

The gorilla keeps sliding up and down!

[05:45] Emi

He's enjoying the stimulation to his crotch!

[05:49] Emi

What the hell do we do?!

[05:50] Emi

There's nowhere to run!

[05:53] Isabu

Fire.

[05:55] A

But we won't be able to tell friend from foe!

[05:58] Isabu

It doesn't matter.

[05:59] Isabu

Every moving body is a foe!

[06:01] A

I can see black uniforms!

[06:03] A

Fire!

[06:04] B

Wait!

[06:05] B

The Shinsengumi have already been defeated.

[06:08] Isabu

Is anyone moving?

[06:10] A

Nobody.

[06:12] A

There's one friendly...

[06:15] A

Hijika...

[06:20] A

A grenade!

[06:22] A

Evasive maneuvers! Quick!

[06:28] B

Can't pull up! Mayday! Mayday!

[06:31] A

Eject! Hurry!

[07:14] Okita

Looks like they're finished over there.

[07:17] Okita

We should also be...

[07:21] Nobu

It's not over.

[07:26] Nobu

Never sheathe your sword

[07:28] ---

before you've dispatched your target.

[07:31] Nobu

Isn't that right, killer?

[07:36] Okita

You're better at killing buildings than people.

[07:44] Okita

I don't carry a sheath.

[07:48] Okita

Maybe you have a good place to stick my sword?

[07:57] Okita

Don't get too worked up.

[08:00] Okita

You aren't my target.

[08:03] Okita

Sorry, but I took the last one from you.

[08:14] Okita

You and your big sword

[08:20] Okita

belong in there.

[08:23] Okita

The perfect sheath to rest

[08:27] ---

our dull edge.

[08:38] A

Ch-Chief!

[08:41] A

The building collapsed!

[08:42] B

It's one thing after another!

[08:44] B

What's going on?!

[08:46] Toshi

Help...

[08:48] Toshi

Summon reinforcements!

[08:53] A

Hurry!

[09:03] A

Ch-Chief!

[09:04] A

The terrorists have been tied up!

SIGN We surrender.

[09:07] A

They've given themselves up.

[09:10] A

H-However, we don't see the Shinsengumi anywhere!

[09:13] B

No, they're lying on the roof!

[09:17] A

Wait, look!

[09:19] A

These are Mimawarigumi officers in Shinsengumi uniforms!

[09:22] A

W-We can't find them!

[09:24] A

The Shinsengumi and the hostage have vanished!

[09:32] Isabu

I see.

[09:34] Isabu

They've likely disguised themselves as Mimawarigumi officers

[09:36] Isabu

to fool our advance force

[09:39] Isabu

and trick our helicopter into shooting our own men.

[09:43] Toshi

But since there wasn't much space on the roof,

[09:48] Toshi

we can tell the inspectors

[09:50] ---

that the Joi were responsible for everything.

[09:55] Yama

And while the Shinsengumi

[09:57] ---

were responsible for instigating the fight,

[10:00] Yama

the Mimawarigumi attacked first.

[10:03] Yama

The responsibility is all yours.

[10:07] Kondo

What do you think?

[10:08] Kondo

The crisis has been averted,

[10:11] Kondo

and there's enough credit to go around.

[10:13] Kondo

Why don't you call this a draw and back down?

[10:21] Toshi

How about it, Chief?

[10:28] Isabu

Secure the terrorists.

[10:31] Isabu

That will do.

[10:32] Isabu

You can have the hostage.

[10:34] Isabu

This crisis is over.

[10:40] Toshi

You have my gratitude, Chief.

[10:45] Isabu

No, we will both be working hard to keep the peace in Edo.

[10:51] Toshi

Yeah, we'll try not to get in the way of your elite asses.

[10:56] Isabu

Don't be so humble.

[10:58] Isabu

You are just as elite.

[11:05] Isabu

An elite thorn in my side.

[11:15] Kondo

Toshi, are you sure about leaving the terrorists with them?

[11:19] Toshi

Don't worry.

[11:21] Toshi

They won't kill people who have surrendered.

[11:26] Toshi

I'll put in a word with Matsudaira about their punishment.

[11:30] Yama

But everyone will be talking about the Mimawarigumi now.

[11:33] Yama

They took all the glory.

[11:36] Toshi

That's not true.

[11:38] Toshi

After all,

[11:41] Toshi

we landed ourselves the jackpot.

[11:43] Toshi

Isn't that right, White Yaksha?

[11:46] Gin

That's former White Yaksha!

[11:47] Gin

I saved your asses back there,

[11:49] ---

and now you're turning on me?!

[11:50] Toshi

I knew there was something fishy about you,

[11:52] Toshi

but I never dreamed that you were

[11:55] ---

a big-name Joi like Katsura.

[11:57] Gin

Former big name!

[11:58] Gin

You know that I'm a model citizen now!

[12:03] Yama

We can charge him with attempted murder.

[12:05] Yama

He kicked Tetsu off the roof.

[12:07] Gin

Okay, fine!

[12:09] Gin

So I'm a former Joi!

[12:12] Gin

But so is this boy here!

[12:14] Gin

Right, Tetsu-kun?

[12:15] Gin

If you start digging into the past, everyone will look like a criminal!

[12:18] Gin

If you're gonna arrest me, you better arrest him!

[12:20] Tetsu

He's right!

[12:22] Tetsu

Allow me to take responsibility!

[12:24] Tetsu

I will commit seppuku!

[12:25] Gin

What?!

[12:27] Tetsu

This crisis was my fault!

[12:30] Gin

No, er, wait!

[12:31] Gin

That wasn't my goal here!

[12:32] Tetsu

I was afraid to tell everyone,

[12:35] ---

to tell the vice chief, that I was a former Joi.

[12:39] Tetsu

But my secret led to this mess!

[12:43] Tetsu

I knew nothing!

[12:45] Tetsu

I envy you.

[12:48] Tetsu

So please don't run away from your brother!

[12:52] Tetsu

I thought I could offer you advice,

SIGN Tamegoro Hijikata

[12:54] Tetsu

but I couldn't even deliver your letter!

[12:59] Tetsu

Not to your brother...

[13:02] Tetsu

Not to mine...

[13:05] Toshi

You can always deliver another one.

[13:09] Toshi

And this time, you can write it yourself.

[13:12] Toshi

Didn't you promise that you

[13:14] ---

were going to become stronger than me?

[13:16] Toshi

It's your turn now.

[13:19] Toshi

You might not get the message to your brother.

[13:22] Toshi

But your dirty bros here can hear you loud and clear.

[13:30] Kondo

Yeah, but some of them probably can't read.

[13:38] Toshi

Tetsu, we'll always be waiting for your letter.

[13:44] Toshi

Never forget that.

[13:48] Tetsu

Vice Chief!

[13:49] Kondo

Hey, Toshi!

[13:50] Kondo

Toshi!

[14:07] Taka

Fishing in a pile of rubble?

[14:10] Taka

You're pretty whack,

[14:14] ---

Mr. Triple Threat.

[14:17] Taka

So? Catch anything?

[14:20] Isabu

Yes,

[14:22] ---

using cheap bait.

[14:24] Isabu

But I released my catch.

[14:25] Isabu

Since it would have been a waste to devour it now.

[14:29] Taka

Are you sure?

[14:31] Taka

Don't you owe it to the Bakufu heads who are backing you?

[14:39] Isabu

I have no intention of starting a turf war on broken land.

[14:44] Isabu

The Sasaki family is doomed to fall.

[14:47] Isabu

In that case, I will continue to use what bait I can.

[14:51] Isabu

If he can provide me entertainment, so much the better.

[14:55] Isabu

I now know that there are some dirty fish

[14:58] ---

waiting out there in this sea of rubble.

[15:05] Taka

So you're saving the best for last?

[15:08] Isabu

I'm sure we'll meet again.

[15:13] Isabu

Once we clear the rubble from this land,

[15:18] Isabu

we get to see how the fish act out of water.

[15:23] Isabu

I can't wait.

[15:32] Gin

Man, why do I have to do this?

[15:35] Tetsu

Don't say that!

[15:37] Tetsu

I'm the one who vouched for your innocence!

[15:40] Gin

I was innocent to begin with!

[15:42] Gin

I saved your asses back there!

[15:45] Tetsu

Please! You're the only person I can ask!

[15:48] Tetsu

I'll pay you!

[15:52] Tetsu

I finally finished my letter.

[15:55] Gin

Huh?

[15:56] Tetsu

This time, I'm going to deliver it!

[15:59] Gin

Who's the letter for?

[16:01] Tetsu

The vice chief wrote a letter to my brother for my sake.

SIGN Tamegoro Hijikata

[16:05] Tetsu

So it's my turn now...

[16:07] Gin

Huh? A letter for a dead person?

[16:10] Gin

The hell is wrong with you?

[16:11] Gin

What's the point?

[16:14] Tetsu

Please, I want to return the favor.

[16:17] Tetsu

So I must tell his brother that the vice chief is doing well.

[16:21] Gin

You must be joking.

[16:22] Gin

This is so funny it's sad.

[16:25] Tetsu

Uh, I believe the vice chief's brother's grave is over...

[16:29] Tetsu

Huh?

[16:30] Tetsu

Somebody's already there.

[16:33] A

Oh? This is unusual.

[16:36] A

Normally, there's only one other person who comes to visit.

[16:39] Tetsu

Huh? A-Are you his brother's...?

[16:42] Tetsu

Oh, I'm, well...

[16:47] A

Oh, that letter.

[16:49] A

I understand now.

[16:51] A

You came to deliver his letter.

[16:54] A

He always leaves his letters here without a word.

[16:58] Tetsu

Huh? You mean the vice chief?

[17:01] A

Yes, once every month.

[17:04] A

When my husband was still alive, he always looked

[17:07] ---

forward to Toshi's letters.

[17:09] Tetsu

Th-Then the vice chief and his brother were talking to one another?

[17:13] A

Only through their letters.

[17:15] A

The last time they met was many years ago.

[17:18] A

Yes, I believe it was the day before he left

[17:20] ---

for Edo with Kondo-san and his friends.

[17:23] A

We hadn't heard from him in years,

[17:24] ---

but then he suddenly showed up.

[17:26] A

But he refused to talk to his brother.

[17:29] A

They ate dinner in silence and drank in silence.

[17:34] Tame

Toshi, send letters.

[17:40] A

And then he left in silence.

[17:42] A

After that, he would send a letter every month.

[17:47] A

His brother was so thrilled.

[17:50] A

He couldn't see, yet he was always so eager.

[17:54] A

Has Toshi's letter come yet? Has Toshi's letter come yet?

[17:59] A

That's why I continue to read these letters for him.

[18:10] A

Though he's still a stubborn and tight-lipped boy in his letters.

[18:16] A

I suppose his brother, blind as he was, could see something in him.

[18:19] A

Their bond needed no words.

[18:23] A

No, I'm sure that brothers, family,

[18:30] A

just want to hear that you're still alive.

[18:39] A

Dear, you have another letter from Toshi.

[18:44] A

Here it is.

[18:46] A

Oh?

[18:49] Gin

You failed to deliver your letter again.

[18:52] Gin

Are you okay with that?

[18:54] Tetsu

It's okay.

[18:55] Tetsu

Now that I've seen his letters, I would be

[18:56] ---

too embarrassed to show his brother my letter.

[18:59] Tetsu

The vice chief and his brother were always linked.

[19:05] Tetsu

After hearing that, I'm content.

SIGN Greater Edo Hospital

SIGN From Thorny

[19:45] Toshi

Damn.

SIGN To Thorny

[19:48] Toshi

Can't think of anything to write.

[22:21] A

Ask Mr. Ginpachi!

[22:25] Gin

Okay. I'll read the next postcard.

[22:29] Gin

This is from someone with the pen name Akari-san.

[22:31] Gin

Hello, Mr. Ginpachi.

[22:33] Gin

There's a question that's been bugging me.

[22:35] Gin

Hijikata-san said that he would quit

[22:37] ---

smoking in the Ooey-gooy Balls episode, right?

[22:42] Gin

But I keep seeing him with white sticks in his mouth.

[22:47] Gin

Why is that?

[22:49] Gin

Is he trying to maintain his image?

[22:51] Gin

Are you the same, Mr. Ginpachi?

[22:53] Gin

I don't have a problem with smoking,

[22:56] ---

but please let me know if there is a reason.

[23:00] Gin

Okay, here's your answer.

[23:02] Gin

People who try to quit smoking always fail.

[23:06] Gin

I'm sure that Hiroshi Tachi will prove that soon,

[23:09] ---

so keep an eye out.

[23:12] Gin

By the way, this is a lollipop in my mouth.

[23:16] Gin

Did anyone forget?

[23:20] Mino

Welcome to Who Wants to Be a Madaonaire.

[23:22] Mino

The unemployed and middle-aged Taizo Hasegawa

[23:25] Mino

will be attempting to win an unheard of amount of money!

[23:30] Madao

Next time:

[23:30] Madao

Madaodog Madaonaire.

SIGN Madaodog Madaonaire

[23:32] Madao

Is that your final answer?

SIGN Trace back through your hazy memories for a chance to turn your life around!!

SIGN What will the Madao inside Madao declare to be his final answer?!

Revision #1

Created 2024-03-07 20:52:39 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:52:39 UTC by whimsee